



**Язык, информационные и  
коммуникативные  
технологии**

Оказ Л.С., Потапова Е.В.

УДК 81'33

## **КОНСТРУКТИВНЫЙ ПОДХОД И СТРУКТУРА «РУССКО-КРЫМСКОТАТАРСКОГО СЛОВАРЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ»**

**Постановка проблемы.** Изучение любого неродного языка начинается с создания ментального лексикона на базе сопоставления с лексикой родного языка. Продуктивное использование иноязычной лексической базы представляется возможным в условиях создания целостного представления о системе парадигматических отношений и употреблении лексических единиц в контексте. **Цель создания** «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий» - формирование языковой компетенции через знания о лингвистической картине сопоставляемых языков. Каждая единица словаря представляется синтаксическим конструктом, способным реализовывать свои функции в синтаксических отношениях. Синтаксические конструкты представлены комплексами контекстных соответствий и лингвистических аналогов в разнородных языках. Комплексы лингвистических соответствий формируются на базе параллельных текстов (на русском и крымскотатарском языках), переводных контекстов и контекстуальных переводов каждого конструкта в отдельности с учетом его функции в мотивационном контексте.

**Задачи и методика.** В основу разработки инструментальной системы «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий» положены принципы создания электронных лексикографических систем, описанные в работах Украинского языково-информационного фонда НАНУ [1, 2, 3, 4].

Задачей проекта является разработка инструментальной системы для пополнения и редактирования двуязычной (русско-крымскотатарской) лексикографической базы данных (ЛБД), и для последующего издания словаря в электронном виде. Пользовательская версия словаря может распространяться на лазерных дисках.

### **Этапы выполненных работ:**

- 1) Концептуальная модель инструментальной системы;
- 2) Параметризация словарной единицы;
- 3) Структура ЛБД;
- 4) Модель пользовательской версии словаря;

### **Перспективы проекта:**

- создать базу лексикографических данных, включающую общеупотребительную и терминологическую лексику, фразеологические единицы, служебные и структурные слова
- создать двустороннюю (обратную) систему лингвистических соответствий грамматических категорий, словоформ, сочетаний слов, словосочетаний, предложений русского и крымскотатарского языка
- связать базу лексикографических данных с мотивационным контекстом, клише, штампами с целью выработать у коммуникантов навыки коммуникативного общения двусторонней направленности: от русского языка к крымскотатарскому, от крымскотатарского к русскому

- создать программу парадигматизации для крымскотатарской лексики

На базе полученного материала в будущем может быть создана программа-переводчик (русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский).

Работа оригинальная. Аналогов в тюркологии и общем языкознании нет

Словарной единицей является слово-лексема-синтаксема.

Инструментальная система проектировалась исходя из необходимости создания такой среды, где будет возможно проводить сопоставительный анализ лексики и поля употребления этой лексики – мотивационного контекста- во всем ее парадигматическом своеобразии на материале двух языков (русского и крымскотатарского) по всем лексикографическим параметрам словаря.

Для реализации проекта была выбрана технология создания интернет приложений ASP.NET и объектно-ориентированный язык C# (среда разработки VisualStudio2008 Express Edition).

**Концептуальная модель.** Для создания концептуальной модели Инструментальной среды нами были определены **задачи, действия и объекты.**

**Задачи** инструментальной системы словаря:

- организация удаленного доступа к ЛБД;
- пополнение языковых реестров, реестра фразеологии;
- занесение в ЛБД словоформ для данной единицы главного реестра;
- связывание реестров – создание переводного соответствия для единиц главных языковых реестров – лексем, и для единиц библиотеки фразеологии;
- связывание объекта одного типа с рядом объектов другого типа (фраза и ее ключевые слова);
- публикация содержимого ЛБД в электронном виде (html формат).

**Объекты:**

Логические

- объекты доступа к данным
- объекты экранных форм
- объекты формирования отчетов (html файлов словарных статей)
- Словарные
- лексема

- фразеологизм, словосочетание

Действия:

- авторизация;
- удаленный доступ к ЛБД;
- пополнение, редактирование, удаление информации ЛБД;
- публикация содержимого ЛБД – формирование пользовательской версии словаря;
- извлечение пользовательской версии с сервера.

Лексикографическая параметризация словарной единицы включает в себя следующие параметры: 1. написание слова (словосочетания) - орфографический стандарт; 2. переводные эквиваленты; 3. грамматические характеристики; 4. словоформы (для слов); 5. синонимы; 6. антонимы; 7. примеры контекстного употребления – синтаксис; 8. примеры контекстного употребления - фразеология.

Структура ЛБД.

Структура словарной базы данных разрабатывалась в полном соответствии с лексикографической параметризацией единицы словаря и задачами инструментальной системы, описанными выше, в концептуальной модели.

Таким образом, структура ЛБД включает в себя два языковых реестра, таблицу переходов, таблицу отношений (синонимы/антонимы), таблицы словоформ, библиотеку контекстных примеров (фразеология/синтаксис) и некоторое количество служебных таблиц.

Интерфейс редактора словаря. Инструментальная система Словаря лингвистических соответствий включает в себя несколько интерфейсов-редакторов связанных между собой в соответствии с концептуальной моделью.

1. Редактор реестров – позволяет заполнять и редактировать каждый языковой реестр по отдельности (ввод и редактирование реестровой единицы, грамматических характеристик).

2. Редактор переводов – для установления переводных соответствий. Единица реестра может иметь несколько переводных соответствий.

3. Редактор синтаксиса – позволяет пополнять и редактировать библиотеку синтаксиса.

4. Редактор фразеологии – позволяет пополнять и редактировать библиотеку фразеологии.

5. Главная страница редактора демонстрирует выбранную единицу реестра, ее переводные эквиваленты, и комплекс вкладок, связанный с данной переводной парой (Словоформы, Антонимы, Синонимы, Фразеология, Синтаксис), где можно вводить и редактировать соответствующую информацию. Так, например, на вкладке «Словоформы» слева расположены текстовые поля для ввода словоформ русского слова, а слева – набор текстовых полей для крымскотатарского слова. Аналогично на вкладках «Синонимы» и «Антонимы». На вкладках «Фразеология» и «Синтаксис» приводятся коллекции переводных соответствий фраз для входного слова.

6. Для создания вкладки «Словоформы» был проведен сопоставительный анализ грамматических параметров словоизменения в двух языках – русском и крымскотатарском [5, 6].

7. Ввод данных в словарь – ручной, полуавтоматический. Был разработан алгоритм построения обратного индекса, а также возможность вводить словарные единицы списком (в электронном виде).

На данном этапе объем словаря составляет около 400 слов и более 10 000 словоформ. На этом материале происходит отработка концептуальной модели уточнение структуры ЛБД и функциональности инструментальной системы.

Так, последние изменения касались структуры морфологических соответствий русского и крымскотатарского языков. В связи с тем, что основная цель словаря связана с коммуникативной компетенцией на крымскотатарском языке, за основу взяты принципы морфологического анализа частей речи крымскотатарского языка и их соответствие в русском, т.е., например, 122 словоформам крымскотатарского глагола соответствуют 122 словоформ русского языка.

**Выводы.** Процесс работы над проектом выявил некоторые проблемные места в сопоставлении русского и крымскотатарского языков: наличие категории вида, рода в русском языке и их отсутствие в крымскотатарском, количество видо-временных форм крымскотатарского глагола (122 формы) и др. Мы остановились на том, что, учитывая направленность словаря от русского к крымскотатарскому и широкое описание русских лексических единиц, в русской части словаря следует подавать переводное соответствие существующих крымскотатарских грамматических форм. Это способствует реализации идеи конструктивного отображения лексикографических единиц и позволяет пользователю подобрать аналог, необходимый для создания требуемого коммуникативного контекста на крымскотатарском языке, способствует развитию мышления на крымскотатарском языке, упорядочению, сохранению и воссозданию функциональной специфики крымскотатарской лексики.

**Перспективы.** На данном этапе проект находится в стадии экспериментальной апробации. Для постоянной редакторской работы предполагается разместить виртуальную инструментальную систему словаря на сервере Украинского языково-информационного фонда.

### Источники и литература

1. Меметов А., Алиева В., Оказ Л., Потапова Е. Опыт создания русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий. Тезисы международной научной конференции MegaLing'2008, 22 - 28 сентября 2008, Украина, Крым, Партенит.- С.228-229
2. Широков В.А. Інформаційна теорія лексикографічних систем. Київ, Довіра, 1998. – 331с.
3. Широков В.А. Елементи лексикографії. – К.: Довіра, 2005

4. Костышина А., Сербин А. Виртуальная инструментальная лексикографическая система этимологического словаря: создание и редактирование / Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології: MegaLing 2007: сб. научн. трудов – К.: Довіра, 2008. - С.165-173.
5. Оказ Л.С., Алиева В.Н. Типологически значимые аспекты сопоставления грамматических категорий крымскотатарского и русского языков (именные части речи) // Культура народов Причерноморья, 2008.-№147.-т.2.- С.96-99.
6. Оказ Л.С., Алиева В.Н. Сопоставительная типология причастий крымскотатарского и русского языков // Ученые записки ТНУ им. В.И. Вернадского. - Серия «Филология. Социальные коммуникации».- Т. 22(61).- №3, 2009.- С. 46-50

Ушакова Е.В.

УДК 81`33

## КОНСТРУИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ЛЕКСЕМЫ НА ОСНОВЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ И КОРПУСНЫХ ТРАЕКТОРИЙ (КОММУНИКАТИВНОЕ СОБЫТИЕ „КОНФЕРЕНЦИЯ“)

**Постановка проблемы.** Современные формы организации международного научно-образовательного сообщества диктуют свои правила речевого поведения, в том числе в сфере научной коммуникации. Расширяются формы академических контактов; по мере развития телекоммуникационной среды к традиционным способам коммуникации добавляются новые: участие в электронных форумах, он-лайн-овых конференциях, переписка в тематических группах и т.д.

Для полноценного обмена информацией в новых рабочих условиях необходимо выработать согласованные принципы общения в Сети, описать сценарий типичных коммуникативных событий, выявить стандартный набор лингвистических средств для их описания.

Целью статьи является построение семантического профиля лексемы *конференция*. Вслед за В.З. Демьянковым (2000) семантический профиль слова разрабатывается Соколовой С.В. (2008). Мы рассматриваем данное понятие в самом широком смысле как совокупность денотативных значений лексемы реализуемых ею в речи. Проанализированная лексема относится к группе „коммуникативное событие“ на основании выделения в ней сем „собрание“ и „обсуждение“.

Этапы лингвистического исследования включали в себя: лексикографические и корпусные траектории. Методика реализации траекторий в рамках Web-дидактики описана в работе С.С. Дикаревой „Web-пространство в концепции электронного обучения русскому языку и культуре: коммуникативная солидарность“ [3; С. 22-25]. Лексикографическая траектория включала в себя как академические словари русского языка, так и лингвистические словари нового типа, в частности Словарь частной лексики русского языка. Корпусная методика показала хорошие результаты при исследованиях в области лексикографии и грамматики. Неоспоримым преимуществом корпусного метода является возможность проследить на примерах словоупотребления варианты реализации лексемы в речи.

Новизна исследования определяется тем, что коммуникативное событие *конференция* рассмотрено в рамках традиционного устного и электронного формата дискурсивной практики. Выявлена структура значений производных слов.

### Этапы лингвистического исследования. Лексикографическая траектория

Для того чтобы рассмотреть схему коммуникативного события *конференция* как некое структурированное целое, необходимо выяснить, что относится к данной номинации. Обратимся к этимологии слова *конференция*. В этимологическом словаре М. Фасмера явственно указано, что искомое слово берет начало от латинского глагола *conferre* <собирать в одно место>. Если сопоставить данные о происхождении слов в различных индоевропейских языках, то можно усмотреть связь лексемы *конференция* с древнегреческим глаголом *συνάγω* (собирать в одно место). Отсюда происходят русские слова „сборы“, „собрание“, „собирать“ [11; с.311]. Исторические сведения показывают, что до появления в русском языке слова *конференция* (1697) этому понятию соответствовали лексемы *вече, совет, совещание*.

Анализируя словарные статьи, посвященные слову *конференция*, мы обнаружили наличие в них лексемы „обсуждение“. Следует сразу уточнить, что из всего множества значений мы выбираем то, которое соответствует профилю коммуникативное событие. Так, в толковом словаре под редакцией Т.Ф. Ефремовой зафиксировано буквально следующее:

#### «Определение 1. КОНФЕРЕНЦИЯ

Конференция [конференция] ж. 1) Собрание, совещание представителей правительств, партийных, общественных, научных и т.п. организаций для обсуждения и решения каких-л. вопросов. 2) а) устар. Совет при учебном заведении или научном учреждении с постоянными административными функциями. б) Помещение, в котором собирался такой совет» [5].

В Большом толковом словаре под редакцией С.А. Кузнецова выделяется уже только первое значение, закрепившееся за лексемой *конференция* в современном русском языке [7, с. 453].

Сведения, дополняющие тематический профиль лексемы, можно получить из нелингвистических словарей, в частности из Малого энциклопедического словаря Ф.А. Брокгауза и И.А. Эфрона: